

Fonología y grafía purépechas

Los hablantes del purépecha —la lengua propia de Michoacán (llamada “tarasco” por los españoles durante la época de las repúblicas de los naturales)—carecieron de escritura fonética en la antigüedad. Como hoy en día todavía se espera consolidar una academia normativa de esta lengua, el establecimiento de sus sonidos, grafía y ortografía aún está sujeto a diferentes versiones. Por razones prácticas, para escribirlo se recurre al alfabeto del español haciéndole algunas adaptaciones. Los sonidos más difíciles de escribir así aparecen en recuadro al final de este apartado, con la letra o carácter adoptado en este libro para cada uno de ellos y sus respectivos símbolos fonológicos.

Además, se usa apóstrofo (') después de *ch*, *k*, *kw*, *p*, *t* y *ts*, cuando se pronuncian seguidos de una aspiración ligera, es decir, produciendo un sonido que conste de un soplo, tal como ocurre en la jota del español. Por ejemplo, en palabras como *ch'anáni* (“jugar”), *k'áni* (“hoja de maíz”), *kw'íni* (“dormir”), *p'amékwa* (“dolor”), *t'ámu* (“cuatro”) y *ts'éretani* (“medir”). En algunos textos se ha representado con una jota, escribiendo *tjámu* en vez de *t'ámu*. La colocación de esta aspiración puede cambiar apreciablemente el significado de las palabras.

El lector debe saber que en tres casos, cuando dos consonantes se combinan, la segunda modifica su sonido aunque en la escritura permanece igual: